

1Jn

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ
Свако ко верује да Исус јесте тај Христос од тог Бога
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ «καὶ» τὸν
је-рођен и свако ко воли Оног-који-је родио воли и оног
[G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1080](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#)
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
рођеног од Њега
[G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Koji god veruje da je Isus Hristos, od Boga je rođen; i koji god ljubi Onog koji je rodiо, ljubi i Onog koji je rođen od Njega.

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν
по овоме знамо да волимо ту децу од Бога када тог
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3752](#) [G3588](#)
Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
Бога волимо и те заповести Његове вршимо
[G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Po tom znamo da ljubimo decu Boziju kad Boga ljubimo i Njegove zapovesti drzimo.

3 αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
ово наиме јесте та љубав од Бога да те заповести Његове
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)
τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖται οὐκ εἰσίν.
држимо и те заповести Његове тешке нису нису
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Jer je ovo ljubav Bozija da zapovesti Njegove drzimo; i zapovesti Njegove nisu teske.

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον; καὶ
јер све-што је рођено од тог Бога побеђује тај свет и
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#)
αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἡ πίστις ἡμῶν.
ово јесте та победа та која-је-победила тај свет та вера наша
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1473](#)

| Jer svaki koji je rođen od Boga pobeđuje svet; i vera je naša ova pobjeda koja pobjedi svet.

5 τίς <δέ> ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων
ко пак је онај-који побеђује тај свет ако не онај-који верује
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4100](#)
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
да Исус јесте тај Син од Бога
[G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ko je koji svet pobeđuje osim onog koji veruje da je Isus Sin Boziji?

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός; οὐκ
 Ovo je je Onaj-koji dođe kroz vodu и крв Исус Христос не
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3756](#)

ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι. καὶ
 само-у тој води само већ у тој води и у тој крви и
[G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#)

τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
 тај Дух јесте Онај-који сведочи јер тај Дух јесте та Истина
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0225](#)

Ovo je Isus Hristos što dođe vodom i krvlju i Duhom, ne samo vodom nego vodom i krvlju; i Duh je koji svedoči, jer je Duh istina,

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες {ἐν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ, ὁ
 јер три су који сведоче на том небу тај Отац та
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἓν εἰσι};
 Реч и тај Свети Дух и ови ти тројица једно су
[G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

jer je troje što svedoči na nebu: Otac, Reč, i Sveti Duh; i ovo je troje jedno.

8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς
 тај Дух и та вода и та крв и та тројица у
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1519](#)

τὸ ἓν εἰσιν.
 то једно су
[G3588](#) [G1520](#) [G1510](#)

I troje je što svedoči na zemlji: duh, i voda, i krv; i troje je zajedno.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ
 ако то сведочанство од људи примамо то сведочанство од
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#)

Θεοῦ μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι
 Бога веће јесте јер ово јесте то сведочанство од Бога што
[G2316](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)

μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
 је-посведочио о том Сину свом
[G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Kad primamo svedočanstvo čovečije, svedočanstvo je Božije veće; jer je ovo svedočanstvo Božije što svedoči za Sina svog.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν
 ko верује у тог Сина од Бога, има то сведочанство у
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1722](#)
 αὐτῷ; ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
 себи ко не верује том Богу лажовом Га-је-учинио Њега јер није
[G0848](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#)
 πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεός, περὶ τοῦ
 поверовао у то сведочанство које је-посведочио - Бог о том
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G3588](#)
 Υἱοῦ αὐτοῦ.
 Сину свом
[G5207](#) [G0846](#)

| Koji veruje Sina Božijeg ima svedočanstvo u sebi; koji ne veruje Bogu načinio Ga je lažom, jer ne verova svedočanstvu koje svedoči Bog za Sina svog.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζῶν αἰώνιον ἔδωκεν «ὁ
 и ово јесте то сведочанство да живот вечни нам-је-дао тај
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1325](#) [G3588](#)
 Θεός», ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.
 Бог нама и овај тај живот у том Сину Његовом јесте
[G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| I ovo je svedočanstvo da nam je Bog dao život večni; i ovaj život večni u Sinu je Njegovom.

12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ
 ko има тог Сина има тај живот ко нема има тог Сина од
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
 Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
 Бога тај живот нема нема
[G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)

| Ko ima Sina Božijeg ima život; ko nema Sina Božijeg nema život.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζῶν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
 Ово написах вам да знате да живот имате вечни вама-који
[G3778](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G0166](#) [G3588](#)
 πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς
 верујете у то име од Сина од Бога, и да верујете у
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)
 τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
 то име од Сина од Бога
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ovo pisah vama koji verujete u ime Sina Božijeg, da znate da imate život večni i da verujete u ime Sina Božijeg.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
 И ово јесте та смелост коју имамо пред Њим да ако нешто
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#)
 αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
 тражимо по тој вољи Његовој слуша нас
[G0154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

| I ovo je sloboda koju imamo k Njemu da ako šta molimo po volji Njegovoj posluša nas.

15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν
и ако знамо да нас-слуша нас шта-год да тражимо знамо
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1492](#)

ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.
да имамо те молбе које затражисмо од Њега
[G3754](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0155](#) [G3739](#) [G0154](#) [G0575](#) [G0846](#)

I kad znamo da nas sluša šta god molimo, znamo da će nam dati šta tražimo od Njega.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
Ако неко види тог брата свог да-греши грехом не ка
[G1437](#) [G5100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0264](#) [G0266](#) [G3361](#) [G4314](#)

θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν -- τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ
смрти нека-тражи и даће-му њему живот онима-који греше не
[G2288](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3361](#)

πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον; οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
ка смрти има грех ка смрти не за-тај тај кажем да
[G4314](#) [G2288](#) [G1510](#) [G0266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#)

ἐρωτήσῃ.
моли
[G2065](#)

Ako ko vidi brata svog gde greši greh ne k smrti, neka moli, i daće mu život, onima koji greše ne k smrti. Ima greh k smrti: za taj ne govorim da moli.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
свака неправда грех јесте; и има грех не ка смрти
[G3956](#) [G0093](#) [G0266](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)

Svaka je nepravda greh; i ima greh ne k smrti.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ'
Знамо да свако ко је-рођен од тог Бога не греши већ
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0264](#) [G0235](#)

ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ
Онaj-рођени од од тог Бога га-чува њега и тај Зли га-не
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3756](#)

ἄπτεται αὐτοῦ.
додирује њега
[G0680](#) [G0846](#)

Znamo da nijedan koji je rođen od Boga, ne greši, nego koji je rođen od Boga čuva se, i nečastivi ne dohvata se do njega.

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμἐν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος, ἐν τῷ
знамо да од тог Бога смо и тај свет цео у том
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1722](#) [G3588](#)

πονηρῷ κείται.
Зломе лежи
[G4190](#) [G2749](#)

Znamo da smo od Boga i sav svet leži u zlu.

- 20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν,
 знамо пак да тај Син од Бога дође и дао-нам-је нама разум
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1271](#)
- ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν; καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ
 да познајемо тог Истинитог и јесмо у том Истинитом у том
[G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0228](#) [G1722](#) [G3588](#)
- Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ ζῶ
 Сину Неговом Исусу Христу Овај јесте тај истинити Бог и живот
[G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2222](#)
- αἰώνιος.
 вечни
[G0166](#)

| A znamo da Sin Božji dođe, i dao nam je razum da poznamo Boga Istinitog, i da budemo u istinitom Sinu Njegovom Isusu Hristu. Ovo je Istiniti Bog i Život večni.

- 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
 Децо чувајте-се себе од тих идола Амин
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G0281](#)

| Dečice! Čuvajte se od neznaboštva. Amin.